

CAPÍTOL 10

Pedro Saputo torna ta Barbastro



Braulio Foz:

- Pedro Saputo se'n fue ta Balbastro.
Eba sentito dezir a varias personas
que iban a **fer una obra**
en l'**armita d'o Pueyo**.
Pedro s'iba a ofrexer como pintor d'a capiella.

Pero antis d'ir ta l'armita
dezidió pasar por a ziudad de Balbastro.

Ó, qué recrosiros!

S'alcordó d'a primera vez que vesitó Balbastro:
Pedro plegó de nueis
y s'achuntó con una **ronda**.
Dimpués engañó a Lorenza,
una zagala que le dio comida,
creyendo que yera o suyo novio.

Dimpués se quedó adormito en una fuen a o canto lo río.
En ixa fuen, o día siguién de maitins,
Pedro conoxió a Antona, una zagala guapa y divertita.

De tardis s'achuntó con varias personas
en o **funeral** d'una moza choven y rica.
Ixa nuei les dio una tuñidera
a un ladrón y a un **sacristán**
que querieron furtar y aforzar a la choven muerta.

Fer una obra se refiere a que iban a construir u amillarar l'armita.

Iste cabo recuerda as aventuras que vivió Pedro en Balbastro. Son aventuras que se pueden leyer en o libro 2 de A Vida de Pedro Saputo en Leutura Fázil.

Una **ronda** ye una colla de personas que s'achuntan ta tocar esturmentes y cantar por as carreras. Tamién se les llama rondalla.

Un **funeral** ye una zerimonia ta enterrecar a las personas.

O **sacristán** ye a persona que aduya a o cura en a ilesia.

A lo maitín siguién se'n fue de Balbastro.
Y tornó más vegatas con os suyos amigos tunos
ta tocar canzions en varias fiestas.

Como puez veyer, quiesto leyedor,
Pedro conoxeba bien a ziudat.

Pedro dezidió ir a veyer a Antona.
Sapeba plegar dica la suya casa
porque teneba buena memoria.

Yeran as 9 d'o maitín.
Plegó, trucó en a puerta y,
sin asperar contestación,
dentró en a casa y puyó as escaleras.

Antona yera en o segundo solau.
S'estaba peinando debán d'un espiello.
De sopetón, vio dentrar a un ombre que la saludó:

Pedro Saputo:

- Buen día.

Antona yera sosprendita y un poco **narcata**.
No asperaba la vesita d'un ombre guapo y elegán.
Antona no reconoxeba que yera Pedro Saputo.
Con tot, le respondió con educazión.

Una persona **narcata**
ye una persona
emozionata, alticamata
u mariata.

Antona:

- Buen día, caballero.

Pedro Saputo:

- Qué alcurre, Antona?
No me conoxes?

Antona:

- Pues no...
Tenerba que conoxer-te?

Pedro Saputo:

- Claro que sí.
Tu me conoxes y yo te conoxco a tu.
Fa 6 u 7 años conoxiés a un zagal en una fuen.
Ixe zagal te dizió que yera sastre
y venió ta ista mesma casa.
T'alcuerdas d'ixe mozo choven?

Antona:

- Sí.
Sí que m'aluerdo d'o mozo choven.
Me fazió un vestito prezioso
y estié charrando muito con el.

Pedro Saputo:

- Pues ixe zagal soi yo.
Soi bella cosa cambiato, pero soi o mesmo.

Antona se fazió muito contenta
y le dizió a Pedro que pasase t'a sala buena.
Dentraron astí y siguieron charrando.

Antona:

- Cuan rematés de cusir o mío traxe
Te'n fues de casa.
Y no tornés ta zenar!
Ya no te volvié a veyer!

Pedro Saputo:

- Ye verdat.
Lo siento.
Salí a tomar un poco l'aire
y me perdí por Balbastro.
Estié andando por varias carreras
y no sapeba tornar ta la tuya casa.

Pedro yera mentindo a Antona
porque no quereba contar-le que yera un **fuyitivo**
cuan se conoxieron por primera vegata.
Siguió fablando dizindo trapazas.

Un **fuyitivo** ye una
persona que fuye por
que ha feito bella cosa
proibita por la lei.

Pedro Saputo:

- Me quedé dormito en atra fuen d'a ziudat.
A o día siguién, de maitins,
escuité a varias personas falar sobre un robo
y un aforzamiento a una mesacha muerta.

Me xorronté muito, sapes?

Teneba medrana de que Dios castigara a ista ziudat
por ixos autos tan orribles.

Asinas que marché ascape de Balbastro.

Antona:

- Sí!
Estió orrible lo que pasó.
Pero, qué culpa tenebanos a chen de Balbastro?
A culpa estió d'ixe furtaire y d'o sacristán.

Menudos fastiosos!

A la fin pagoron as consecuencias d'os suyos autos.
A chen dize que un muerto se devantó d'a tumba
y les dio una lomanda a os dos.

A os tres días, o ladrón y o sacristán murieron
y **se fazió chustizia.**

A familia d'a moza muerta se'n fue de Balbastro
y ya no se'n ha vuelto a saper cosa más.

Anque estió una cosa orrible, ya ye tot olvidato
y **a vida sigue o suyo curso.**

Ista esprisión quiere
dezir que o sacristán
y o ladrón yeran malas
personas por
aproveitar-se d'una
persona muerta.

Ista esprisión quiere
dezir que os autos
inchustos se resolvieron
solos.

Ista esprisión sinifica
que a vida d'as
personas sigue,
Encara que ocurran
cosas malas.

Pedro Saputo:

- Ye normal.
As cosas s'olvidan.
Y también s'olvidan as personas.

**Como tu, Antona,
que t'ebas olvidato d'o choven sastre d'a fuen.**

Pedro le dize isto a
Antona ta recordar-le
que no s'alcordaba d'el.

Antona:

- No, no, no.
Ixo cosa.

No m'eba olvidato.
Anque se merexeba que l'olvidara,
porque se marchó sin despedir-se, ni preocupar-se por yo.

Agora que sé que ixe choven yes tu,
te confieso que me cuacabas.
Toz os días iba ta la fuen do te conoxié
ta veyer si tornabas allí.
Pero nunca te trobé...

Pedro Saputo:

- Lo siento Antona.
No quereba ferir-te.
Puez perdonar-me?

Antona:

- Bueno...
Ya me lo pensaré...

Los dos se miraron ta la cara y emprendieron a redir.

Antona perdonó a Pedro.

Se dioron un abrazo y siguioron charrando.

Antona:

- Oye, anque me cusiós un vestito prezioso, tu no yes sastre, que sí?

Vistes de traza muito elegán
y no he visto garra sastre rico.

Pedro Saputo:

- Jajaja, yes mui lista Antona.
Tiens razón. No soi sastre.

Ye que, de chicotón, fui un poco revolvín y atrevito.

Me cuacaba ir a tallers ta aprender varios ofizios:

- cusiba con o sastre,
- **limaba** con o ferrero,
- **sarraba** con o fustero,
- escorpinaba con o pelaire,
- debuxaba con o pintaire,
- feba la misa con o cura
- y...

Limar ye polir bella cosa y fer-la más suave a o tauto.

Sarrar ye tallar fusta con una sarra.

En ixé inte, Antona entorrumpió a Pedro.

Antona:

- Madre mía!
Cuántas cosas sapes fer!

Pedro Saputo:

- Y tamién se fer tonada.
Recuerdas a unos tunos que tocoron aquí ixe estiu?

Antona:

- Sí!
Yeran 5 estudians d'a tuna muito divertitos.
Estioron 8 días en Balbastro.

Uno d'ellos se puyaba en colletas a un compañero
y empezipiaba a dezir un descurso bien grazioso.

Pedro Saputo:

- Pues ixe estudián d'a tuna yera yo.

Antona:

- De verdat?

Pedro Saputo:

- Sí, Antona.
Un día que yeranos en Balbastro te vi en o publico.
Fazié un descurso sobre mullers que se claman Petra,
que son fatas y **dózils**.
Y mullers que se claman Antona,
que son listas y graziosas.

As personas **dózils** son
personas manipoliables
que no dizen a suya
opinión y cumplen con
lo que a chen les dize.

Antona:

- Ye verdat!
Ya m'aluerdo.
M'arreguí muito ixe día.

Pedro Saputo:

- Pues dizié ixe descurso por tu.
Te miré a os uellos mientras lo deziba.
Pero no sapebas quí yera...

Antona:

- No podeba saper quí yeras!
O zagal que conoxié en a fuen
yera mui diferén a l'ombre vestito de tuno.
Yera imposible reconoxer-te.

Por qué no me diziós quí yeras en ixe inte?

Pedro Saputo:

- No podeba.
Yera un estudián d'a tuna
y teneba que estar con os míos compañers,
fendo mosica y entretenendo a o publico.

Pedro y Antona siguieron charrando de muitas cosas.

Antis d'acabar a conversa,

Pedro le preguntó a Antona por a suya familia.

Antona:

- Bi ha poco que recontar d'a mía familia.
Mi mai murió fa tres años.
Mi pai tiene problemas de salut,
pero sigue treballando en o campo.
L'aduya mi chirmán que tiene 18 años.

Yo aduyo a la mía familia cudiando d'a casa.
Soi asperando a que se case mi chirmán.
Cuan se case, él se quedará con ista casa
y yo tendré que casar-me y marchar con o mío marito.

Dica que isto pase,
yo soi aquí en casa cudiando de mi pai.

Pedro Saputo:

- Yes mui buena persona.
Ye muito **onorable** lo que fas.

Antona:

- Muitas grazias.
Mi pai será a punto de plegar.
Son as 12 d'o maitín ya...

En sentir a ora, Pedro se devantó d'a silla d'un blinco.
S'eba olvidato de que teneba que ir ta l'armita
ta veyer si l'afirmaban como pintaire d'a capiella.

Fer bella cosa **onorable**
ye fer bella cosa onrata
que a chen respeta y
valora.

Pedro Saputo:

- Antona tiengo que marchar.
Levo 3 oras charrando con tu **muito a gusto;**
pero tengo que ir-me-ne.

M'ha encantato charrar con tu.

Antona:

- A yo tamién m'ha feito goyo tornar a vier-te.
**Encara que no t'aiga reconoxito,
ya veyes que no t'eba olvidato, ei?**

Tornaremos a veyer-nos?

Pedro Saputo:

- Profes, Antona.
Grazias.
Dica luego.

Pedro salió d'a casa
y enfiló cara ta l'armita d'o Pueyo.
Aturó de camín ta minchar.
S'alcordó tamién de l'ombre penitén
que se trobó fa años por ixe camín.

Ista esprisión quiere dezir que Pedro ha estato comodo con Antona.

En ista frase, Antona quiere dar a entender a Pedro que le sigue cuacando, encara que aiga pasato muito tiempo.

Cuando remató de minchar, plegó dica l'armita.
En a puerta yeran os encargatos d'a obra:
un **rechidor**, un cura y un caballero.

Pedro Saputo:

- Buen día señors.
Soz vusatros os encargatos d'as obras
de l'armita d'a Nuestra Señora d'o Pueyo?

Rechidor:

- Sí.

Pedro Saputo:

- Antonzes saprez si a capiella se va a pintar.

Cura:

- Sí, queremos pintar a capiella.
Somos buscando a un buen pintaire.

Rechidor:

- Somos buscando a o millor pintaire d'o mundo.
Un pintor famoso de fuera d'España,
porque en España solo bi ha **cascabrochas**.
Bueno, salvo en Andalucía.
Allí sí que bi ha buenos pintaires.

O **rechidor** d'una obra de construción ye l'encargato de planificar y revisar lo que se fa en una obra.

Cascabrochas ye una esprisión que s'utiliza ta insultar a un pintaire. Ye lo mesmo que dezir "mal pintaire".

Pedro Saputo:

- Pues yo soi pintaire.

Pero no soi famoso y, por desgrazia, soi español.

Anque he viachato por Andalucía y sé cómo pintan allí.

Son buenos pintaires.

Yo poderba pintar ista capiella.

Quedarba bien y no vos gastarbaz tantos diners.

Caballero:

- Cosa.

Saca-te ixa idea d'a capeza.

Ya m'has oíto:

queremos pintaires famosos estranchers.

No sé quí yes, pero no yes lo que buscamos,

Asinas que au d'astí.

Fe como si no nos eses visto a denguno de nusatros.

Pedro Saputo:

- Muito bien.

**Ye verdat que aquí veigo a tres ombres,
pero en realidat no los veigo.**

Cura:

- Cómo t'atrives a dezir-nos ixo?

Nos yes insultando.

Ista frase la dize Pedro endizcando a os tres ombres d'a puerta de l'armita. Con ista frase, Pedro quiere insultar a os tres ombres insinuando que no son ombres importas para no denguno.

Pedro Saputo:

- Yo no vos insulto a denguno.
Solo repito lo que m'ha dito o caballero.

Aquí, en l'armita d'o Pueyo,
no veigo a garra ombre que merexca la pena.

Adiós.

En ixte inte Pedro les dio a espalda a os tres ombres
y se'n fue de l'armita d'o Pueyo.
Caminó cara ta ras montañas
y no pasó por Balbastro.

Braulio Foz:

- Ó! Pobre Antona,
que no vio a Pedro Saputo atra vegata.
Eba estato pro contenta de maitins
y agora pasarba la tardi sola y trista, sin Pedro.

Todo por culpa d'ixos tres astruguizos ombres
que no reconoxieron a Pedro Saputo,
lo gran pintaire d'Almudévar.

Pero no te'n faigas, quiesto leyedor,
que ixos tres ombres ignorans
tenieron a suya carmenada.

Os vezinos y vezinas de Balbastro
s'enteroron de que os responsables d'a obra
eban forachitato e insultato a o famoso Pedro Saputo.
En ixo momento, fueron ta las suyas casas a insultar-les
y arrullar-le zaborros.

A os pocos días ninviaron una carta a Pedro Saputo.
En a carta s'esculpaban por aber-le insultato
y le pediban que tornase ta Balbastro
ta pintar a capiella de l'armita d'o Pueyo.

Pedro les respostió lo siguién:

Pedro Saputo (en una carta):

- **A Balbastro, ni o zielo.**
No voi a volver a ixa ziudat
mientras la gobiernen **fatos, chatos y zurdos**
como los responsables d'a obra
de l'armita d'a Nuestra Señora d'o Pueyo.

Ista esprisión sinifica
que no quiere fer cosa
en Balbastro. Ye una
esprisión parexita a
dezir: "A Balbastro, ni
augua".

Fatos, chatos y zurdos
son palabras que
s'utilizan ta insultar a
atras personas.
Ye parexito a dezir
idiotas.

INFORMAZIÓN DE JOSÉ LUIS:



L'armita d'a Nuestra Señora d'o Pueyo

se troba a 5 kilometros de Balbastro.

En l'año 1101 s'aparexió a virchen a un pastor d'a zona que estaba con o suyo rabaño en un mon.

A virchen le dizió que teneba que construir una capiella. Agora ye un Santuario grandizo que fa parti d'o patrimonio cultural aragonés.